

D'heureux échanges de lettres entre "amis" rhodaniens

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 6

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230413>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

D'heureux échanges de lettres entre « Amis » rhodaniens

Les dernières Fêtes rhodaniennes qui eurent lieu à Morges et qui connurent un succès total, ont encore resserré les liens fraternels qui unissaient déjà Morgiens et Provençaux...

La Commune libre des « Bedzus » (Les mouettes) avait, à cette occasion, décerné la bourgeoisie d'honneur à l'Association du Félibrige ..? Prouvènço !.. agréée par le Ministère de l'éducation nationale française.

Un heureux échange de lettres s'en suivit en langue provençale et en patois vaudois, lettres que nous sommes heureux de pouvoir publier ici grâce à l'obligeance enthousiasmante de M. Charles Daccord, le dynamique syndic des « Bedzus », et de notre ami Oscar Pasche, le secrétaire des patoisants romands.

Lettre des Provençaux

Marsiho, lou 20 de novèmbre de 1956

A Moussu lou Sendi de la coumuno di
Bedzus à MORGES

Dins lou courènt de sa sesiho mesadiero, lou Cabiscou e li mèmbe dou Counsèu de l'Assouciacioun ..? Prouvènço !.., an agu lou plasé de manda si gramaci li mai cou-rau e amistous i bons ami de la COMMUNO DI BEDZUS à MORGES — que Mèste Carle Daccord n'en est lou Sendi — de la mai que grando favour facho 'mé tant de gentun à nostro Assouciacioun felibrenco, en ié baian lou Diploumo de Bourgesié d'Ounour de la coumuno di Bedzus.

Aqueste oumenage rendu à la Prouvènço en mèmo tèms qu'à nosto assouciacioun, nous es un recounfort bèn agradiéu e pretoucant à nosti cor de ferverous mantènèire di tradicioun.

Souvètan qu'aquesto marco d'amista siegue tambèn un liame de fraternita 'mé nosti bons ami Bedzus, éli tambèn respectuous mantènèire di tradicioun dou passat, de si tant bello region de la Souïssou rou-mando, ounte s'es festeja pèr lou proumié cop li 29 e 30 de setèmbre d'aquest an à Bulle, uno semblabe manifestacioun freirenalo.

Seguissènt de longo lou bel eisemple que noste Capoulié dou Felibrige, en Carle Rostaing, counvida en d'aquèsti ceremoni,

a qualifica de « Fount-Segugno Roumancho », es-à-dire lou lio de despart de la reneissènço de la lengo e di coustumo prouvençalo proumugado pèr Frederi Mistral, l'inmourtau pouèto de nosto Prouvènço.

Oscò ! pèr nosti fraire de lengo, e longo-mai en Santo-Estello.

Ounourat BAUDE

*Mestre d'Obro dou Felibrige
Clavaire dou Felibrige
prouvençalo : La Pervenço.
Cabiscou de ..? Prouvènço !..
Direitour de l'escolo de lengo
prouvençalo La Pervenço*

TRADUCTION :

A l'issue de sa réunion mensuelle, le président et les membres du Conseil de l'association félibréenne ? PROUVENÇO ! adressent leurs plus vifs remerciements aux amis de la COMMUNE DES BEDZUS à MORGES — dont M. Charles Daccord est le syndic — de la grande faveur accordée à notre Association à laquelle a été décerné le diplôme de bourgeoisie d'honneur de la commune des Bedzus.

Cet hommage rendu à la Provence en même temps qu'à l'Association ? Prouvènço ! est particulièrement sensible à nos cœurs de mainteneurs des traditions.

Nous souhaitons qu'il soit un lien fraternel avec nos amis Bedzus, eux aussi respectueux des choses du passé de leur belle région de Suisse romande, où d'ailleurs s'est déroulée pour la première fois une semblable fraternisation les 29 et 30 septembre à Bulle.

Suivons toujours ce bel exemple que notre Capoulié du Felibrige, Charles Rostaing, convié à ces cérémonies, a qualifié de « Font-Segugne Romanche », c'est-à-dire le lieu de départ de la renaissance de la langue et des coutumes provençales ainsi promulguées en 1854 par Frédéric Mistral, l'immortel chantre de la Provence.

Bravo ! pour nos frères de langue, et longuement, indéfiniment en sainte Estelle (patronne du Felibrige).

Honoré BAUDE

*Maître d'œuvre du Félibrige
Trésorier du Felibrige
Président de .. ? Prouvènço !..
Directeur de l'école de langue
provençale : La Pervenche.*

Lettre des Bedzus morgiens

Commune des Bedzus - Municipalité
Morges (Suisse)

Morges, lou 5 janvier 1957.

A l'Associacioun félibrenco ..? Prouvènço !..
60 Carriero Senac
MARSUHO.

Monsu Ounourat Baude,

Mestre d'Obro dou Felibrige !

Voutra bouna babelliarde no z'a vretabliamin fé gro plliési. Mî quîè cein, no z'a fé dâo bin.

po clli diplliôme dè bordzâ dâi Bedzus, mâ

Vo ne féde pa rein quîè dè no rémâchâ vo zai chêtû que, pè derrâi clli diplliôme,

no zin voliu fére houneu à voutra Prouvenço et pllie lhien à Mistral et à son bî et grand ovrado !

Et bin oï, brave z'ami felibrenco, no poen fére houneu à voutron payï, à voutrè dzein que no baillant on tot bon esimplio et que no z'incoradzan grô à gardâ no assebin lé boune, lé galéze touse dâo vilhio tein !

Lè à vo que no faut guegnî po chôva tsi no cein que lâi a oncora dè galé que no vint dè noutrè brave pére et mère-grand !

No zin fauta dè vo et no sin grô benéze d'inmandzi avoué vo dâi lin dè fraternità, que porrant no z'aïdhî à rattrappa lé z'annaïe perdie, io no n'in rein fé.

Lè à no dè vo rémâchâ dè tot cein que vo féde por manteni lé tradechon et lo lingadzo dâi z'anchan. Tsi no pè Morges, lou vilhio dévesâ l'a bin dâo mau : quauque vilhio païsan et vegnolan que lou comprégnan oncora on pou. Lé dzouveno, leu, ne savan pllie rein.

Pè bounheu, lâi a dein lou payï quauque z'hommo dè tèpa que s'incoradzan po garda noutrè patè : la tenabliâ (conset) remanda, dâi z'assosachon cantonale, à Losena, à Friboua, dein lou Vala et lou Jura, dâi z'amicala, lou *Conteu reman*, que fan tot lâo possibllio.

Et tot clli l'ovrado l'a dza fé dâo bin. Lâi a dâi carrô dâo payï io noutrè dzein sè rémettan à dévesâ lou vilhio lingadzo.

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges – Cossonay

On paurle le patiué de la Hyauta Savoé

Ora, brave z'ami prouvenço, no vo dian dè tot noutron tieu, dièro no sin benéze dè vo conta quemet dâi bon z'ami, mîmamein quemet dâi frâre. Avoué dzouïe, no vollien prêdre esimpllio tsi vo pos garda lé tra-dechon et galéze quetume dâo vilhio tein et adî chondzi à voutron grand Mistral !

Lè dein ellia granta pensaïe que no vollien vo z'invouyï noutron bondzo dè frâre et d'ami !

Por la quemouna dâi Bedzus dè Morges :

Lou syndico : Ch. DACCORD.

TRADUCTION :

Honoré Monsieur Baude Maître d'œuvre du Félibrige,

Votre bonne lettre nous a fait réellement plaisir ; mieux que cela elle nous a réconforté.

Vous ne nous remerciez pas seulement pour ce diplôme des bourgeois des Bedzus, mais, par ce diplôme, vous avez senti que nous avons voulu faire honneur à votre Provence et, plus loin, à Mistral et à son œuvre admirable.

Eh bien oui, braves amis du félibrige, nous pouvons faire honneur à votre pays, à vos gens qui nous donnent un bon exemple et qui nous encouragent à garder nous aussi les bonnes, les charmantes choses du passé.

C'est à vous que nous voulons regarder pour sauver chez nous ce qui reste de joli nous venant de nos aïeux.

Nous avons besoin de vous et sommes heureux de conclure avec vous des liens amicaux et fraternels qui pourront nous stimuler à rattrapper les années perdues, pendant lesquelles nous n'avons rien fait.

C'est à nous de vous complimenter de tout ce que vous faites pour maintenir les traditions et l'ancien langage. Chez nous à Morges, le patois a bien du mal. Quelques vieux paysans et vigneron seulement qui le comprennent encore. Quant aux jeunes, ils ne savent plus rien !

Par bonheur, il y a dans le pays des hommes de tête et dévoués qui travaillent au maintien de nos patois : Conseil romand, associations cantonales à Lausanne, Fribourg, en Valais et au Jura, la revue le Conteur romand, qui font tout leur possible.

Et ces efforts ont déjà fait du bien. Dans certaines contrées du pays, les gens se remettent à parler le patois.

Maintenant, braves amis provençaux, nous vous disons de tout notre cœur combien nous sommes heureux de vous compter parmi nos bons amis, même comme des frères. Avec joie nous voulons prendre exemple sur vous pour garder les traditions et coutumes de l'ancien temps, en nous souvenant toujours de votre grand Mistral.

C'est dans cette grande pensée que nous vous adressons notre salut fraternel et amical !

*Pour la commune des Bedzus à Morges,
La Municipalité :*

Le Syndic : Ch. Daccord.

Chez nos amis savoyards

Quinze charmantes Morzinoises et quinze gars du pays vont présenter à travers toute l'Europe le folklore haut-savoyard et ses traditions. Le groupe « Morzena » vient en effet d'être promu international par le jury de la Fédération française des folklores de province.

Il présentera chez Andersen, Gœthe, Franz Lehar, en Grèce, en Espagne, en Angleterre et en Italie, la plus vieille des danses du pays, la « Ronde des mariés » qui date de 1740 !

Cette danse savoyarde a été découverte par M. Giron dans les archives de Trois-Torrents, en Valais. Ce groupe présentera également des danses rares de 1800 à 1830 avec les authentiques costumes d'époque.

Le patois... à la Radio !...

Les émissions Un Trésor national, consacrées au patois les samedis à 14 h. 10, se feront dans l'ordre suivant :

23 février : Patois du Jura.

9 mars : Patois fribourgeois.